{ } { }

Bakara Suresi 80 GİT

◀ Bakara / 80 ▶



وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ اِلَّٓا اَيَّامًا مَعْدُودَةًۜ قُلْ اَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللّٰهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللّٰهُ عَهْدَهُٓ اَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

Türkçe Transcript

Ve **k**âlû len temessene-nnâru illâ eyyâmen ma’dûde*(ten)*(c) **k**ul etteḣaẕtum ‘inda(A)llâhi ‘ahden felen yuḣlifa(A)llâhu ‘ahdeh*(u)*(s) em te**k**ûlûne ‘ala(A)llâhi mâ lâ ta’lemûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Dediler ki: Ateş, bizi yaksa bile birkaç gün yakar. De ki: Allah'tan bir söz mü aldınız? Aldınızsa Allah sözünden hiç dönmez. Yoksa Allah hakkında bilmediğiniz şeyi mi söylüyorsunuz?

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

(Şeytani bir aldanışla) **Dediler ki: ’Sayılı günlerin dışında,** *(ahirette)* **ateş asla bize değmeyecektir.’** *(Biz seçkin ve sevimli kullarız, nasipli ve kıymetli insanlarız, hangi günahı işlesek yine de bize azap edilmeyecektir.)* **De ki: “Allah katından bir ahit mi aldınız? -Ki Allah asla ahdinden dönmez- Yoksa Allah’a karşı** *(yalan uydurup hiç)* **bilmediğiniz bir şeyi mi söylüyorsunuz** *(ve sapıtıyorsunuz)***?”**

Abdullah Parlıyan Meali

Ve onlar: “Ateş bize birkaç günden fazla dokunmaz” derler. De ki onlara: Allah'tan bir söz mü aldınız çünkü Allah hiçbir zaman sözünden caymaz yoksa Allah'a karşı bilemeyeceğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?

Ahmet Tekin Meali

Bir de İsrâiloğulları: “Sayılı birkaç günün dışında bize asla Cehennem ateşi dokunmayacaktır" dediler. Sen de: “Siz Allah'tan bir taahhüt, bir söz mü aldınız? Eğer böyleyse, Allah asla sözünden dönmez. Yoksa Allah adına bilmeyeceğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?" de.

Ahmet Varol Meali
Onlar (İsrailoğulları) yine: "Bize sadece sayılı günlerde ateş dokunacaktır" dediler. Onlara: "Siz Allah katından bir söz mü aldınız? Şüphesiz Allah verdiği sözden dönmez. Yoksa Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?" de.

80.el-Mu`cemu`l-Kebir`de Taberani`nin, İbnu Cerir`in ve İbnu Ebi Hatim`in Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiklerine göre, Resulullah (a.s.)`ın Medine`ye geldiği sıralarda yahudiler: "Dünyanın ömrü yedi bin yıldır. İnsanlar dünya yıllarıyla her bin yıla karşılık ahirette, ahiret günleriyle bir gün azap göreceklerdir. Buna göre ahiret azabı yedi gün sürecek ve sonra son bulacaktır" diyorlardı. Bunun üzerine bu ayeti kerime indi.
İbnu Cerir`in bir başka tarıktan Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiğine göre de, yahudiler: "Biz sadece buzağıya kulluk ettiğimiz süre olan kırk gün içindeki yeminimizin keffareti için ateşe gireceğiz. Bu tamam olunca azap da son bulacaktır" diyorlardı. Bunun üzerine bu ayeti kerime indi.

Ali Bulaç Meali
Dediler ki: 'Sayılı günlerin dışında, ateş asla bize değmeyecektir.' De ki: 'Allah katından bir ahid mi aldınız? -ki Allah asla ahdinden dönmezYoksa Allah'a karşı bilmediğiniz bir şeyi mi söylüyorsunuz?'

Ali Fikri Yavuz Meali
O yahûdiler: “-Bize sayılı bir kaç günden başka asla cehennem ateşi dokunmaz.” dediler. Ey Habibim, onlara de ki, size o müddetten daha ziyade azab edilmiyeceğine dair Allah'dan bir vaad mı aldınız? Böyle ise, Allah ahd ve vaadinden asla caymaz. Yoksa Allah'a karşı bilemiyeceğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?

Bahaeddin Sağlam Meali
Onlar: “Sayılı günler dışında bize ateş dokunmayacaktır” dediler. Sen söyle: “Sözünü asla bozmayan Allah ile bir anlaşma mı yaptınız? Yoksa bilmediğiniz şeyleri Allah adına mı uyduruyorsunuz?”

Bayraktar Bayraklı Meali
İsrâiloğulları, “Ateş bize birkaç günden fazla dokunmaz” derler. Onlara de ki: “Allah'tan bir söz mü aldınız; çünkü Allah asla sözünden caymaz; yoksa Allah hakkında bilmediğiniz bir şeyi mi söylüyorsunuz?”

Besim Atalay Meali (1965)
«Ateş bize yalnız birkaç gün değer» diyorlar, «Yoksa Tanrıyla sizler söyleştiniz mi?» diye sor sen onlara, Allah dönmez sözünden, yoksa, Allah hakkında, bilmediğiniz şeyi söyler misiniz?

Cemal Külünkoğlu Meali
Onlar: “Sayılı birkaç gün dışında bize ateş asla dokunmayacaktır.” derler. Onlara de ki: “Allah'tan bir söz mü aldınız? Aldıysanız ne

âlâ, Allah sözünden asla caymaz.” Yoksa bil(e)mediğiniz şeyleri Allah adına mı söylüyorsunuz?

Bkz. 3/24Yahudiler, Allah’ı kendilerinin millî tanrıları, kendilerini de Allah’ın imtiyazlı kulları olarak görüyorlardı. Bu âyette Allah; Yahudilerin kutsadığı “üstün ırk” anlayışını ve dolayısıyla da toplumsal özellikleri, ırksal özelliklere indirgemeyi ve böylece herhangi bir ırkın öteki ırklara üstün olduğu öğretisini reddediyor.

Cemil Said (1924)
Biz ateşe gider isek az bir müddet içündir diyorlar. Ânlara di ki Allâh’dan çözülmez bir ’ahid mi aldınız, bilmediğiniz bir şey ileri sürmüyor musınız?

Diyanet İşleri Meali (Eski)
"Ateş bize sadece sayılı birkaç gün değecektir", derler; sor, "Allah katından siz söz mü aldınız?", eğer öyle ise Allah sözünden caymayacaktır. "Yoksa Allah'a karşı bilmediğiniz bir şey mi söylüyorsunuz?"

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Bir de dediler ki: “Bize ateş, sayılı birkaç günden başka asla dokunmayacaktır.” Sen onlara de ki: “Siz bunun için Allah’tan söz mü aldınız? -Eğer böyle ise, Allah verdiği sözden dönmez-. Yoksa siz Allah’a karşı bilemeyeceğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?”

Diyanet Vakfı Meali
İsrailoğulları: Sayılı birkaç gün müstesna, bize ateş dokunmayacaktır, dediler. De ki (onlara): Siz Allah katından bir söz mü aldınız -ki Allah sözünden caymaz-, yoksa Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?

Edip Yüksel Meali
"Sayılı birkaç gün dışında ateş bize değmeyecek," dediler. De ki: "ALLAH'tan böyle bir söz mü aldınız -ki ALLAH verdiği sözden dönmez- yoksa ALLAH adına bilmediğiniz bir şeyi mi söylüyorsunuz?"

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Bir de dediler ki: "Bize sayılı birkaç günden başka asla ateş azabı dokunmaz". De ki; "Siz Allah'dan bir ahit mi aldınız? Böyle ise Allah sözünden dönmez. Yoksa siz Allah'a karşı bilemeyeceğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?"

Elmalılı Meali (Orijinal)
Bir de dediler: Bize sayılı bir kaç günden maada asla ateş dokunmaz, siz, di, Allahtan bir ahit aldınız mı? Böyle ise Allah asla ahdinde hulfetmez, yoksa Allaha karşı bilemiyeceğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?

Erhan Aktaş Meali

“Sayılı günlerin dışında, ateş bizi yakmaz.” dediler. De ki: “Allah'tan buna dair bir söz mü aldınız? Eğer böyle ise Allah, kesinlikle verdiği sözden dönmez. Yoksa, Allah'a karşı bilmediğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?”.

Hasan Basri Çantay Meali
(Peygamber onları Cehennemle korkutduğu zaman da : «Atalarımızın buzağıye tapdıkları) sayılı (ve mahdud) günlerden (kırk günden) başka (fazla) bize kat'iyyen Cehennem (azabı) dokunmayacak» dediler. Söyle (Habîbim) ki: «Allah katından (bu hususda) bir ahdi mi elde etdiniz? (Ondan böyle bir sözü mü aldınız?) ki Allah ahdinden asla caymaz yoksa Allaha karşı bilmeyeceğiniz bir şey'i mi söylüyorsunuz?».

Hayrat Neşriyat Meali
Hem: “Sayılı birkaç günden başka bize ateş aslâ dokunmayacaktır!” dediler. (Ey Resûlüm! Onlara) de ki: “(Buna dâir) Allah katından bir söz mü aldınız, ki Allah sözünden aslâ dönmez, yoksa Allah'a karşı bilemeyeceğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?”

İlyas Yorulmaz Meali
Dediler ki “Bizler belirli günlerde ateşin içerisinde olacağız.” Deki “Bu iddianıza karşılık Allah’dan bir ahit mi aldınız? Eğer doğru söylüyorsanız, Allah asla verdiği sözden dönmez. Yoksa Allah adına bilmediğiniz şeylerimi söylüyorsunuz?”

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
İnanmıyanlar derler: « Biz ateşte kalsak kalsak ancak birkaç gün kalırız.» Sen onlara de ki: « Siz bunun için Allah’tan söz mü aldınız? Eğer öyle ise Allah verdiği sözden dönmez. Yoksa siz Allah üzerine bilmeyerek mi konuşuyorsunuz?»

İsmail Hakkı İzmirli
Onlar «— bize ateş dokunmaz, meğer ki sayılı günlerde ola. dediler. Onlara de ki, « bu bapta Allah yanında bir ahit mi edindiniz? Allah asla ahtinden caymaz [4], yoksa bilmediğiniz bir şeyi Allah/a isnat mı ediyorsunuz? [5].

[4] «Bu bapta Allah yanında bir ahit almış iseniz» cümlesi mukadderdir.
[5] «Belki siz bilmediğiniz bir şeyi Allah'a isnat ediyorsunuz» demektir. Bu mânada serzeniş vardır.

Kadri Çelik Meali
“Ateş bize sadece sayılı bir kaç gün değecektir” derler. De ki: “Allah katından siz söz mü aldınız? Eğer öyle ise bu durumda Allah sözünden dönmez. Yoksa Allah'a karşı bilmediğiniz bir şey mi söylüyorsunuz?”

Mahmut Kısa Meali
Yahudiler, **"**İşlediğimiz günahların karşılığında cehennemde geçireceğimiz **sayılı birkaç gün dışında, bize asla ateş dokunmayacaktır!** Çünkü biz Allah'ın ayrıcalıklı kullarıyız, her türlü günahı işlesek de, sonunda cennete gireceğiz!**" dediler.**
Onlara **de ki:**
"Bu konuda Allah'tan bir güvence mi aldınız, —ki Allah asla sözünden caymaz— yoksa Allah adına bilgisizce sözler mi söylüyorsunuz?"

Mahmut Özdemir Meali
Bir de: -"Sayılı birkaç günden başka Ateş bize asla dokunmayacak!" dediler. De ki: -"Allah katından bir ahid mi aldınız? Allah, ahdinden asla caymayacaktır. Yoksa bilmeyeceğiniz şeyleri Allah'a mı söylüyorsunuz?".

Mehmet Çakır Meali
Bazı Yahudiler: " *Sayılı bir kaç gün dışında ateş bize dokunmayacak* " demişler. De ki: " *Allah'tan bir söz mü aldınız? Söz aldıysanız Allah sözünden dönmez. Yoksa bilir bilmez söylediğiniz şeyleri, Allah'a mı mal ediyorsunuz?* "

Mehmet Çoban Meali
Bir de dediler ki: "Bize ateş sayılı birkaç günden başka asla dokunmayacaktır. Biz cehenneme girsek bile; günahlarımız kadar yanacak, sonra çıkarılıp cennete koyulacağız." Sen onlara de ki: "Siz bunun için Allah'tan söz mü aldınız? -Eğer böyle ise, Allah verdiği sözden dönmez-. Yoksa Allah'a karşı bilmediğiniz şeyler mi söylüyorsunuz?" Onlar unutmasınlar ki cehennemle cezalandırılan hiç kimse; oradan bir daha asla çıkamaz. Bizim hesabımız nettir. Ya cennet ya da cehennem! Cehenneme gidişin dönüşü yoktur. Bu gerçeği Allah'a inandık diyenler iyice anlasınlar!

Mehmet Okuyan Meali
(Kitap ehlinden bazıları) "Sayılı birkaç gün hariç, bize ateş dokunmayacaktır." demişlerdi. [*] (Onlara) de ki: "Siz Allah katından bir söz mü aldınız –ki Allah asla sözünden caymaz– [*] yoksa Allah hakkında bilmediğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?"

> *Benzer mesaj: Âl-i İmrân 3:24.,Benzer mesajlar: Âl-i İmrân 3:9, 194; Ra'd 13:31; İbrâhîm 14:47; Hacc 22:47; Rûm 30:6; Zümer 39:20.*

Mehmet Türk Meali
Bir de (Yahûdîler): "Cehennem ateşi bize ancak, birkaç günden başka dokunmayacak." dediler.[1] (Ey Muhammed!) Sen de onlara: "Siz, Allah'tan böyle bir söz mü aldınız? -ki Allah sözünden asla dönmez- yoksa Allah hakkında asla bilemeyeceğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?" de.

1 Yahûdîler, kendilerinin Allah'ın dostları oldukları için mutlaka cennete gideceklerine inanmakla birlikte, bir ihtimâl cehenneme gidenlerinin de; orada çok az kalacaklarına inanırlar. (Celâleyn) Bk. (Âlu İmrân: 24) Bu âyet, Yahûdîlerin: 1- "Bizim buzağıya ibâdetimiz, Mûsa'nın yokluğunda kırk gün idi. Bunun için biz, Cehennemde kırk günden fazla kalmayacağız." 2- "Dünyanın ömrü yedi bin senedir. Biz de her bin sene için bir gün azap göreceğimize göre, cehennemde yedi günden fazla kalmayacağız." 3- "Cehennemin bir ucundan Zakkum ağacına kadar olan ucu, kırk senelik yoldur. Biz bu yolu kırk günde geçeceğiz." demeleri üzerine nâzil olmuştur. (Kurtubî)

Muhammed Esed Meali

Ve onlar: "Ateş, bize birkaç günden fazla dokunmaz" derler. [65] De ki [onlara]: "Allah'tan bir söz mü aldınız -çünkü Allah hiçbir zaman sözünden caymaz- yoksa asla bilemeyeceğiniz bir şeyi mi Allah'a isnad ediyorsunuz?"

65 Yaygın Yahudi inancına göre, İsrailoğulları'ndan günahkarlar bile öteki dünyada sadece çok sınırlı bir ceza görecekler ve "seçilmiş toplum"a mensup olmaları sebebiyle cezaları çabucak kaldırılacaktır: Bu, Kur'an'ın reddettiği bir inançtır.

Mustafa Çavdar Meali

Ve bir de kalkıp "Ateş bize sayılı birkaç gün dışında dokunmaz." derler. Sor onlara "Allah katından bu konuda bir ahit/söz mü aldınız? Eğer, öyle ise Allah ahdinden/sözünden dönmez; yoksa Allah hakkında bilmediğiniz bir şey mi uyduruyorsunuz?" 3/24, 10/18, 82/16

Mustafa İslamoğlu Meali

Onlar, "Sayılı bir kaç gün dışında kesinlikle bizi ateş yakmayacak" derler. Sor onlara: "Allah'tan kesin bir söz mü aldınız -ki eğer öyleyse, Allah sözünden kesinlikle caymaz-; yoksa Allah hakkında bilmediğiniz şeyler mi söylüyorsunuz?"[150]

[150] Bu âyeti, önceki âyetlerle birlikte düşündüğümüzde, cahil Yahudi kitlelerin bu asılsız inancının, onlara elleriyle yazdıkları kitaplarda âhiret garantisi verip, bunu da menfaat temin etmek amacıyla Allah'ın mesajı olarak sunan din adamlarının gerçekle hiçbir ilgisi olmayan yorumları olduğu hemen anlaşılır. Nitekim, Talmud'un Roş Ha-Şana bölümünde cehennemlik Yahudilerin orada 12 ay kalacağı yorumu yapılmıştır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Ve dediler ki: «Bizlere birkaç sayılı günden başka cehennem ateşi temas etmeyecektir. De ki: «Siz Allah'ın huzurunda bir ahid mi aldınız? Elbet de Allah Teâlâ ahdinde hulf etmez. Yoksa bilmeyeceğiniz bir şeyi Cenâb-ı Hakk'a isnad edip söylüyor musunuz»

Suat Yıldırım Meali

Bir de derler ki: “Cehennem ateşi, sayılı birkaç gün dışında bize asla dokunmayacak. ” De ki: “Buna dair Allah'tan garanti mi aldınız? Aldıysanız ne âla, Allah vâdinden asla caymaz. ” Yoksa kesin bilmediğiniz şeyi mi Allah adına söylüyorsunuz?

Süleyman Ateş Meali
Bir de dediler ki: "Sayılı birkaç gün dışında bize ateş dokunmayacaktır." De ki: "Allah'tan (bu hususta) bir söz mü aldınız. şayet öyle ise Allah verdiği sözden dönmez-yoksa Allah hakkında bilmediğiniz bir şey mi söylüyorsunuz?

Süleyman Tevfik (1927)
Onlar (Yahudiler) Ateş (cehennem) bize ancak sayılı günler mess ider (cehennemde birkaç günden fazla kalmayız) didiler. (Yâ Muhammed) di ki: Bunun içün Allâh'dan 'ahid mi aldınız? Eğer 'ahid aldınız ise Allâh 'ahdine halef itmez. Yoksa bilmediğiniz şeylerde Allâh'a iftirâ mı idiyorsunuz? [1]

> *[1] Yehûd, Cenâb-ı Hak bizi, ecdâdımızın buzağıya tapdıkları kırk gün 'adedince ve yâhud dünyânın 'ömri yedi bin sene olub her bin sene içün bir gün olmak üzere yedi gün 'azâb ider, cehennemde ancak o kadar kalırız didiler. Bu ve bunı müte'âkib olan âyet-i kerîme onların bu iddi'âlarını tekzîb içün vârid olmuşdur.*

Süleymaniye Vakfı Meali
“Ateş bize, sayılı birkaç gün dışında dokunmaz!” derler. De ki “Allah katından söz mü aldınız? Eğer öyleyse Allah sözünden dönmez. Yoksa Allah’ın adını kullanarak bilmediğiniz bir şeyi mi söylüyorsunuz?”

Şaban Piriş Meali
-Ateş bize sayılı bir kaç günden başka dokunmayacaktır, derler. Onlara:-Allah katından bir söz mü aldınız? Eğer, öyle ise Allah sözünden dönmez; yoksa Allah hakkında bilmediğiniz bir şey mi söylüyorsunuz? de.

Ümit Şimşek Meali
Bir de, “Sayılı günlerden başka bize ateş dokunmaz” dediler. Sen de ki: Allah katından bir söz mü aldınız—eğer öyleyse Allah sözünden dönmez—yoksa Allah hakkında bilmediğiniz şeyi mi söylüyorsunuz?

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Dediler ki: "Sayılı birkaç gün dışında ateş bize asla dokunmayacaktır." De ki: "Allah'tan bir ahit mi aldınız! Allah, ahdine asla ters düşmez. Yoksa siz Allah'a isnat ederek, bilmediğiniz şeyleri mi söylüyorsunuz?"

Eski Anadolu Türkçesi
daħı eyittiler: “hergiz yoķanmaya bize od, illā günler śağınlanmış ŧuttuñuz mı Tañrı ķatında 'ahd ķavlı ya'nį 'aźāb olmamağı kim,

hergiz ħilāf eylemeye Tañrı, ķavlını. belki söylersiz Tañrı üzere, anı kim bilmezsiz.”

Satır Altı Meal (1534)
Yehūdiler eyitdiler: bizi od yandurmaz, illā nice günler ki ķırķ gündür. Eyityā Muḥammed: Dutduñuz mı Tañrı Ta‘ālā ķatında ‘ahd? Yā size va‘d mı ey-ledi? Tañrı Ta‘ālā va‘desine ḫilāf eylemez. Yā siz eydür misiz Tañrı Ta‘ālāḥaķķına, siz bilmegen nesneleri.

Bunyadov-Memmedeliyev
Onlar (yəhudilər): “Cəhənnəm odu bizə bir neçə gündən artıq əzab verməz” –deyərlər. (Ya Rəsulum!) Onlara söylə: “Siz Allahdan belə bir və’d almısınızmı? (Əgər belədirsə) Allah heç vaxt Öz əhdindən dönməz. Yoxsa Allaha qarşı bilmədiyinizi söyləyirsiniz?”

M. Pickthall (English)
And they say: The fire (of punishment) will not touch save for a certain number of days. Say: Have ye received a covenant from Allah truly Allah will not break His covenant or tell ye concerning Allah that which ye know not?

Yusuf Ali (English)
And they say: "The Fire(85) shall not touch us but for a few numbered days:" Say: "Have ye taken a promise from Allah, for He never breaks His promise? or is it that ye say of Allah what ye do not know?"

85 The Jews, in their arrogance might say: Whatever the terror of Hell may be for other people, our sins will be forgiven, because we are the children of Abraham; at worst, we shall suffer a short definite punishment and then be restored to the "bosom of Abraham." This bubble is pricked here. Read this verse with 2:81-82.

The general application is also clear. If Unfaith claims some special prerogative, such as race, "civilization," political power, historical experience, and so on, these will not avail in Allah's sight. His promise is sure, but His promise is for those who seek Allah in Faith, and show it in their conduct. (Cf. 3:24 and n. 1142).